



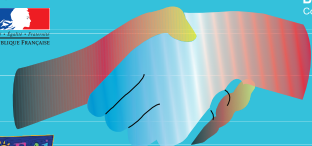
PRODIALOG

PRODIALOG

ministère
éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche

Bourgeoisie Française

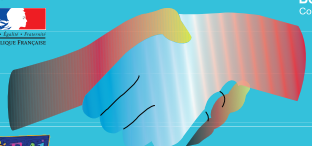

Bourgogne
Conseil régional



ministère
éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche

Bourgeoisie Française


Bourgogne
Conseil régional




Deutsch-Französisches Jugendamt
Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

l'Europe
s'engage
en France
avec le FSF



**Heizung
Chauffage**

Nach der Autodialog-Methode
von Michael Snurawa. Diese Unterlagen wurden
von einem Gremium von über 250 deutschen
und französischen Experten aus mehr
als 20 Branchen erstellt, unter Leitung von
Michael Snurawa und Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi


Deutsch-Französisches Jugendamt
Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

l'Europe
s'engage
en France
avec le FSF



**Chauffage
Heizung**

D'après la méthode Autodialog
développée par Michael Snurawa.
Documents élaborés par un collège de plus
de 250 experts français et allemands
représentant plus de vingt métiers, conduit par
Michael Snurawa et Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi



Langues, médias & cultures

Les outils linguistiques Prodialog

- permettent de constituer des bases conversationnelles pour la formation professionnelle.
- facilitent le démarrage d'un séjour professionnel dans les pays d'accueil.
- préparent à devenir personne-ressource en langues au sein de l'entreprise.

Die Sprachwerkzeuge Prodialog...

- sind eine nützliche Grundlage für den Sprachunterricht in der beruflichen Bildung.
- erleichtern die Verständigung von deutschen und französischen Partnern während der Austauschmassnahmen.
- bereiten die künftigen Sprachfachkräfte im Betrieb vor.

P R O D I A L O G

sert aux professionnels, pour une meilleure compréhension avec leurs partenaires étrangers.

erleichtert Fachleuten die berufliche Verständigung mit ausländischen Partnern.

Pour plus d'informations : Commandes par

Mise en ligne sur le site de la plateforme Franco-Allemande de Besançon

Unsere Partner Nos partenaires



MODELL FÜR DEUTSCHE SÄTZE		MODELE POUR PHRASES EN FRANÇAIS	
Wir müssen den Filter (nicht) kontrollieren.	Sie müssen den Filter (nicht) kontrollieren.	den Filter le filtre	bestellen/commander kontrollieren/contrôler
Sie	Vous	die Düse le gicleur	einsetzen/régler messen/mesurer
Wir	Nous	den Flammenfühler la cellule de contrôle die Zündelektrode l'électrode d'allumage	austauschen/remplacer nennen/indiquer
Können	voulez, pouvez voulons, voulez	den Ausdehnungsgefäß la vase d'expansion	montieren/monter prüfen/diagnostiquer/contrôler
nicht	ne... pas	den Druck la pression den Feuerungsautomaten le boîtier de régulation	entlüften/purger füllen/remplir anschließen/mettre en service regulieren/réguler

DIAGNOSE UND REPARATUR / DIAGNOSTIC ET RÉPARATION

Wir haben Ihren Ölbrenner geprüft	Nous avons contrôlé votre brûleur fioul
Die Steuerung ist (nicht) in Ordnung	La régulation (ne) fonctionne (pas)
Der Öldruck ist (nicht) gut	La pression de fioul est (n'est pas) bonne
Die Düse ist verschmutzt	Le gicleur est encrassé
Das Zündkabel ist beschädigt	Le fil de sonde est défectueux
Der Pumpenfilter ist verstopft	Le filtre de la pompe est bouché
Der Kessel ist verrußt	La chaudière est pleine de suie
Können Sie den Fehler gleich beheben ?	Pouvez-vous réparer immédiatement ?
Was kostet die Reparatur ?	Combien coûte la réparation ?
Machen Sie bitte einen Kostenvoranschlag	Faites-moi un devis s'il vous plaît

AM TELEFON / AU TÉLÉPHONE

Guten Tag, **Bonjour**,

mein Name ist , **mon nom est ...**,

Ich rufe an wegen einer Reklamation **J'appelle pour votre demande de dépannage**

Was ist Ihr Problem? **Quel est votre problème ?**

Die Anlage produziert keine Wärme **L'installation ne fait pas de chaud**
Können Sie prüfen, ob die Störungslampe leuchtet? **Pouvez vous vérifier si le voyant de marche fonctionne ?**

Ist noch genug Öl im Tank? **Y a-t-il suffisamment du fioul dans votre cuve ?**

Ist das Gasventil geöffnet? **Est ce que l'arrivée de gaz est ouverte ?**

Können Sie feststellen, ob die Pumpe funktioniert? **Pouvez vous vérifier si la pompe fonctionne ?**

Wie viel Wasserdruck haben Sie in der Anlage? **Quelle pression d'eau avez vous dans votre installation ?**

Seit wann haben Sie das Problem? **Depuis quand avez-vous le problème ?**

Seit heute/gestern. **Depuis aujourd'hui/hier**

Steht die Anlage noch unter Garantie? **L'installation est elle encore sous garantie ?**

Dann schicken wir den Kundendienst. **Nous vous envoyons le service client**

Was wird es kosten? **Combien ça coûtera ?**

Das hängt von dem Fehler ab. **Cela dépend de la panne**

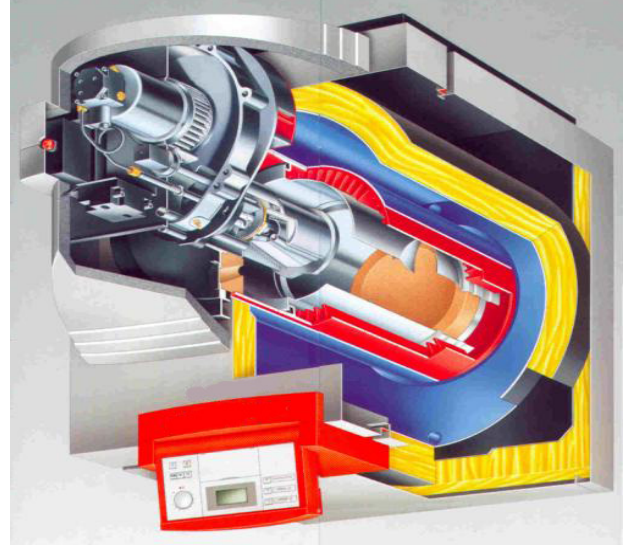
Wann können Sie kommen? **Quand pouvez vous venir ?**

Morgen früh um 8 Uhr **demain matin à 8 heures**

Danke **Merci**

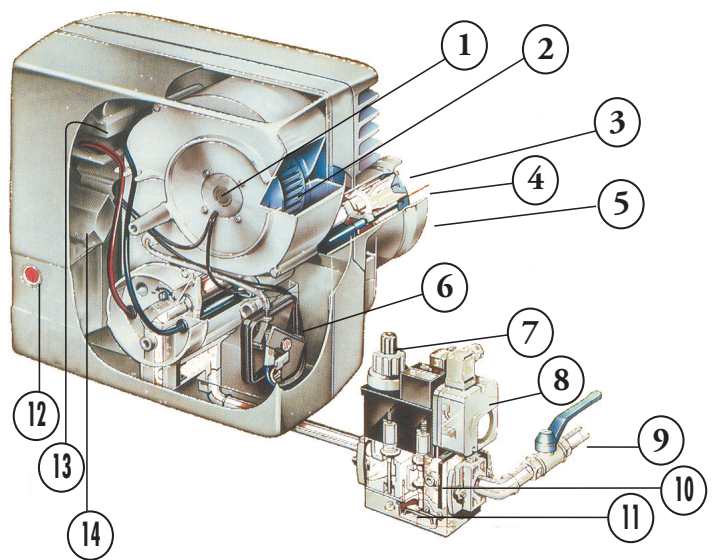
Auf Wiederhören **Au revoir**

• 1 der Motor *Le moteur* • 2 das Gebläse-
rad *La turbine* • 3 die Schall-
dämmhaube *La carrosserie* • 4 die
Stauscheibe *L'accroche-flamme* •
5 die Düse *Le gicleur* • 6 der
Flammkopf *La tête de combustion* •
7 die Zündelektrode *L'électrode d'allumage* •
8 der Düsenrock mit Heizung *Le
réchauffeur de foyl* • 9 die
Luftklappe *Le volet d'air* • 10
die Ölpumpe *La pompe à foyl* • 11
das Magnetventil *L'électrovanne* •
12 der Flammenfühler *La cellule du
contrôle flamme* • 13 der
Entstörknopf *Le bouton de
réarmement* • 14 der
Feuerungsautomat *Le boîtier de
régulation* • 15 der
Zündtransformator *Le transformateur
d'allumage* • 16 der
Anschlussstecker *L'alimentation
électrique*



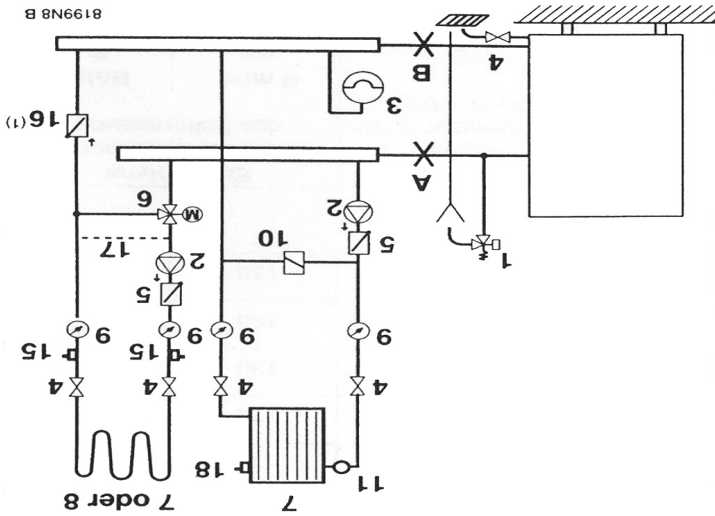
ANSICHT EINES GASBRENNERS /
VUE D'ENSEMBLE D'UN BRÛLEUR GAZ

ANSICHT EINES ÖLBRENNERS /
VUE D'ENSEMBLE D'UN BRÛLEUR FIOUL



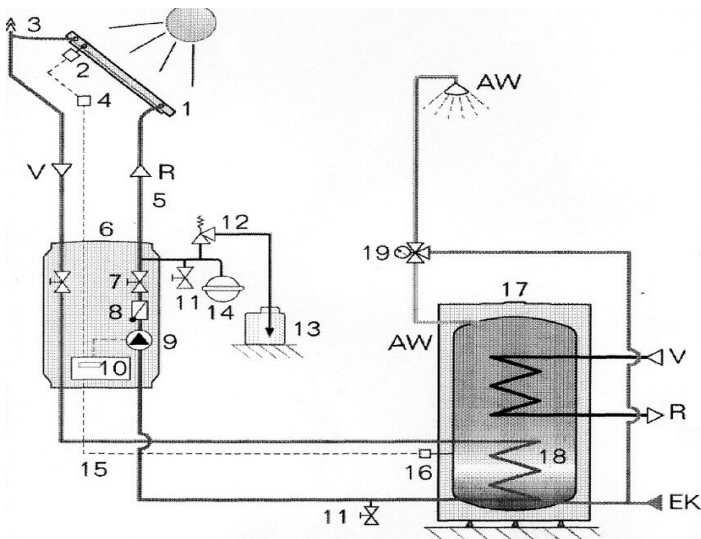
1 der Motor *Le moteur* • 2 das Gebläse-
rad *La turbine* • 3 die
Zündelektrode *L'électrode d'allumage* • 4 die
Ionisationselektrode *La surveillance de flamme* • 5
der Flammkopf *La tête de combustion* • 6 der
Luftdruckwächter *Le volet de réglage du débit
d'air* • 7 das Magnetventil *L'électrovanne* • 8
der Gasdruckwächter *Le contrôle de la pression
gaz* • 9 der Absperrhahn *La vanne manuelle
gaz* • 10 der Filter *Le filtre à gaz* • 11 das
Druckregelgerät *Le régulateur de pression* • 12
der Feuerungsautomat *Le boîtier de régulation* •
13 der Zündtransformator *Le transformateur
d'allumage* • 14 der
Anschlussstecker *L'alimentation électrique*

• 0 der Heizkessel *La chaudière* • 1 das
Sicherheitsventil *La soupape de sécurité* • 2 die
Heizungspumpe *Le circulateur* • 3 das
Ausdehnungsgefäß *Le vase d'expansion* • 4 der
Absperrhahn *La vanne anti-retour* • 5 der
Rückflussverhinderer *Le clapet anti-retour* • 6
der 3-Wege-Mischer *La vanne trois voies* • 7 der
Heizkörper *Le radiateur* • 8 die Fußbodenheizung
Le plancher chauffant • 9 das Thermometer
Le thermomètre • 10 das Differenz-Druckventil
La vanne différentielle • 11 das Thermostatventil
Le robinet thermostatique • 12 der
Temperaturfühler *La sonde de température* • 13
die Rückschlagklappe *La vanne de priorité ECS* •
14 der Bypass *Le bypass* • 15 der Endlüfter
Le purgeur



ANSICHT EINER HEIZUNGSANLAGE /
VUE D'ENSEMBLE D'UNE INSTALLATION DE CHAUFFAGE

ANSICHT EINER SOLARANLAGE FÜR
BRAUCHWASSER-ERWÄRMUNG
VUE D'ENSEMBLE D'UNE INSTALLATION DE
CHAUFFAGE SOLAIRE ECS



1 Der Kollektor *Le capteur solaire* • 2 Der
Kollektorfühler *La sonde de température* • 3
Der Entlüfter *Le purgeur* • 4 Der
Überspannungsschutz *Le parafoudre* • 5 Die
Verrohrung und Isolation *Les tuyauteries
isolées* • 6 Die Kompletstation *Le module* • 7
Der Absperrhahn *La vanne manuelle* • 8 Die
Schwerkraftbremse *Le clapet anti-retour* • 9 Die
Umwälzpumpe *La pompe* • 10 Die
Regelung *La régulation* • 11 Der
Füllhahn/Entleerhahn *La vanne de
remplissage/vidange* • 12 Das
Sicherheitsventil *La soupape de sécurité* • 13
Der Auffangbehälter *Le bac de récupération* •
14 Das Ausdehnungsgefäß *Le vase d'expansion* •
15 Die Fühlerleitungen *Les liaisons
électriques de régulation* • 16 Der
Speicherfühler *La sonde de température
ECS* • 17 Der Speicher *Le ballon isolé* • 18
Der Wärmetauscher *L'échangeur de chaleur* • 19
Der Warmwassermischer *La vanne de mélange* •
R Der Rücklauf *Le retour* • V Der Vorlauf
L'aller